



Examiners' Report June 2011

GCE Greek 6GK02 01

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel's centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information, please call our GCE line on 0844 576 0025, our GCSE team on 0844 576 0027, or visit our website at www.edexcel.com.

If you have any subject specific questions about the content of this Examiners' Report that require the help of a subject specialist, you may find our **Ask The Expert** email service helpful.

Ask The Expert can be accessed online at the following link:

<http://www.edexcel.com/Aboutus/contact-us/>

Alternatively, you can contact our Languages Advisor directly by sending an email to Alistair Drewery on LanguagesSubjectAdvisor@EdexcelExperts.co.uk.

You can also telephone 0844 576 0035 to speak to a member of our subject advisor team.



Get more from your exam results

...and now your mock results too!

ResultsPlus is Edexcel's free online service giving instant and detailed analysis of your students' exam and mock performance, helping you to help them more effectively.

- See your students' scores for every exam question
- Spot topics, skills and types of question where they need to improve their learning
- Understand how your students' performance compares with Edexcel national averages
- Track progress against target grades and focus revision more effectively with NEW Mock Analysis

For more information on ResultsPlus, or to log in, visit www.edexcel.com/resultsplus.

To set up your ResultsPlus account, call 0844 576 0024

June 2011

Publications Code US028480

All the material in this publication is copyright
© Edexcel Ltd 2011

Introduction

A good number of candidates produced competent responses, especially in the first two sections of the examination. There was a noticeable pattern of trying to express meaning in one's own words and breaking away from copying from the text verbatim. Translations into Greek were of high quality, ranging from good to excellent.

With regard to Section C: Topics and Texts, there was an obvious preference for the History of Cyprus as well as the Cavafy and Ioannou questions. As is sometimes the case in this section, candidates displayed fair knowledge of the topic but not always satisfactory understanding of the question or evidence of ability to argue persuasively in support of a point. Despite obvious linguistic competence, some candidates did not manage to exploit their skills in order to gain full marks.

This was largely due to the same reasons that have been marring performance in previous years also: responses which are too long, well above the wordage permitted, pre-learned, and similarly worded by candidates, many of them coming from the same centre. It is absolutely essential that candidates are trained in the art of writing pertinent answers, which pay attention to rubric and are able to discriminate between what to include and what to exclude. Although knowledge of the topics and text is required, a pertinent response needs to link this knowledge to the specific requirements of the question. All-inclusive answers may earn the candidate some marks, but unless the question is addressed, these will not merit marks from the top tiers of the assessment criteria.

Many candidates offered well balanced and pertinent responses to the questions. The level of linguistic achievement was high and communication ranged from excellent to very good, on many occasions. Very few candidates displayed lack of linguistic knowledge and inability to manipulate structures to suit purpose. A number of candidates consistently failed to indicate the position of the stress, an omission which cost them full marks on the Quality of Language category. Unfortunately, there was also a pattern of **extremely lengthy**, all-inclusive essays that gave really painstaking summaries of the plot of the stories of Ioannou without enough evidence of ability to analyse or substantiate points. Similarly, a large number of candidates offered a descriptive survey of the various issues and agreements involved in the attempt to resolve the question on Cyprus, 4(b), but neglected to offer any useful commentary or assessment of the efficacy of these processes.

A serious matter concerning procedure relates to the candidates' organisation of their time and allocated space for each question. Some candidates, who did not manage their time well, wrote a draft which they then crossed out, but having run out of time, instructed the examiner to read a hardly legible, crossed out draft. Others, and these were quite a few, ignored the clear instructions which require that each response is displayed on its allocated pages and wrote two essays in the space of one response. This practice caused serious delays and hampered the marking process seriously.

One observation which ought to be taken very seriously by the candidates concerns the presentation of their work. Many candidates presented essays that were hardly legible, the writing not only being hard to read but also marked by smudges and asterisks and words being crossed out over and over again. It would be a courtesy to the examiners to take extra care when writing this exam paper, to restrict content to the point in question, write answers in the space allocated in the answer book and avoid using extra sheets of paper, unless necessary.

Question 1

Answers may be to the point and concise at the same time. Published mark schemes are a good source of guidance for this. For example, a correct answer to question 1 (g), *Τι πιστεύει ο συγγραφέας του άρθρου για τις σημερινές πόλεις*, would be: *Έχουν πολλή κίνηση και καυσάεριο*. It would be unnecessary and inappropriate to compile a lengthy response about the ills of modern age and how they affect modern cities, like Eleusina, etc.

Ερώτηση 1

(7)

(2)

(1)

(1)

Πολλές και διάφορες μέρες

(e) Τι θεωρεί περίεργο ο συγγραφέας του άρθρου;

(1)

Ότι οι διάσημοι μοιραζόταν φαγητό και χώρο με τους φοιτητές.

(f) Γιατί το νομίζει αυτό; Γράψε δύο λεπτομέρειες.

(2)

Επειδή ήταν συνηθισμένοι στις ανέσεις, και επειδή υπήρχε διαφορά θέσης και ηλικίας με τους φοιτητές.

(g) Τι πιστεύει ο συγγραφέας του άρθρου για τις σημερινές πόλεις; Γράψε δύο λεπτομέρειες.

(2)

Ότι σήμερα υπάρχουν πολλά κακά στις σημερινές πόλεις, όπως καυστήρια και κίνηση.

(h) Ποια λάθος εντύπωση είχε ο συγγραφέας του άρθρου;

(1)

Ότι αυτή η ιδέα δεν ξεκίνησε από την Ελλάδα.

(i) Ποιοι πήραν μέρος στην πρώτη κατασκήνωση που έγινε; Γράψε δύο λεπτομέρειες.

(2)

Φοιτητές από το Λίβερπουλ πήραν μέρος, και προσέλασαν νέους από αρχιτεκτονικές σχολές στην Ευρώπη.

(j) Τι γνώμη έχει ο συγγραφέας για αυτές τις κατασκηνώσεις; Δικαιολόγησε την απάντησή σου.

(1)

Ότι αυτή η ιδέα είναι θαυμάσια - το λέει μόνος του.

(Total for Question 1 = 14 marks)

TOTAL FOR SECTION A = 14 MARKS



ResultsPlus

Examiner Comments

This is an example of a candidate who performs well on these questions, achieving 13 marks out of a possible 14.

Section B: Translation

Question 2

With regard to Question 2, many candidates showed excellent transfer skills and only very few did not have adequate language skills to produce satisfactory transfer of meaning. The majority of candidates translated competently. Some areas of difficulty related to isolated words such as "complaints" or "unloved".

ΔΕΝ ΕΙΜΑΙ ΣΤΟ Facebook και ΔΕΝ ΠΡΟΚΕΤΑΙ ΝΑ ΕΙΜΑΙ, noté!
Αλλά ΔΕΝ ΜΠΟΡΩ ΝΑ ΔΩ ΤΟΝ Λόγο! Δι' η' περιβόητοι άνθρωποι
Εκεί, που θα με ξέρουν ^{ήξε} ~~ήξε~~ από το σχολείο, πανεπιστήμιο
ή δουλειά, ΔΕΝ ΘΑ ^{να με επικοινωνήσουν μαζί μου}
γιατί πρέπει να είναι διαφορετικά στο Internet,
γιατί ~~δε~~ ήθελα να επικοινωνήσω με ~~αυτούς~~ ^{αυτούς} τους
που ΔΕΝ ~~έχω~~ με έχουν τηλεφωνήσει ή γραφεί ~~εδώ~~
και δέκα χρόνια, μόνο ε' μόνο ειδικά έβγαζε να είναι
στην ψίχα με «φιλόους» σε μια ιστοσελίδα, δι'
αληθινοί μου φίλοι έχουν τον αριθμό μου ε' αν διεύθυναν
ε' ξέρουν που να με βρουν. Επίσης, ~~αλλά~~ ~~το~~ πολλές φορές
αυτά τα χρόνια από ανθρώπους που είναι μέλη,
όχι εβραίνονται ότι δεν αγαπιούνται άμα κανένας δεν
τους στέλνει ένα μήνυμα ή γράφουν στον κοίτο τους
για κάποια μέρα ή δύο.



ResultsPlus
Examiner Comments

This candidate's translation was awarded 8 marks out of a possible 10.

Section C: Continuous Writing

Question 3

Many of those who attempted the popular questions on History gave good, perceptive accounts, inclusive of important details, as well as clearly expressed. There was a definite improvement in the way these students structured their essays and it was evident to the examiners that these candidates had been very well taught.

Question 3(a) was the preferred sub-question and candidates showed very good awareness of the events that led to the fall of the Junta. A number of candidates failed to offer a commentary on the significance of these landmark events and opted for a rather list like account of isolated incidents.

Question 4

Question 4 (a) was successfully handled and most candidates offered lucid and detailed accounts of the profiles of various important personalities and the role they played.

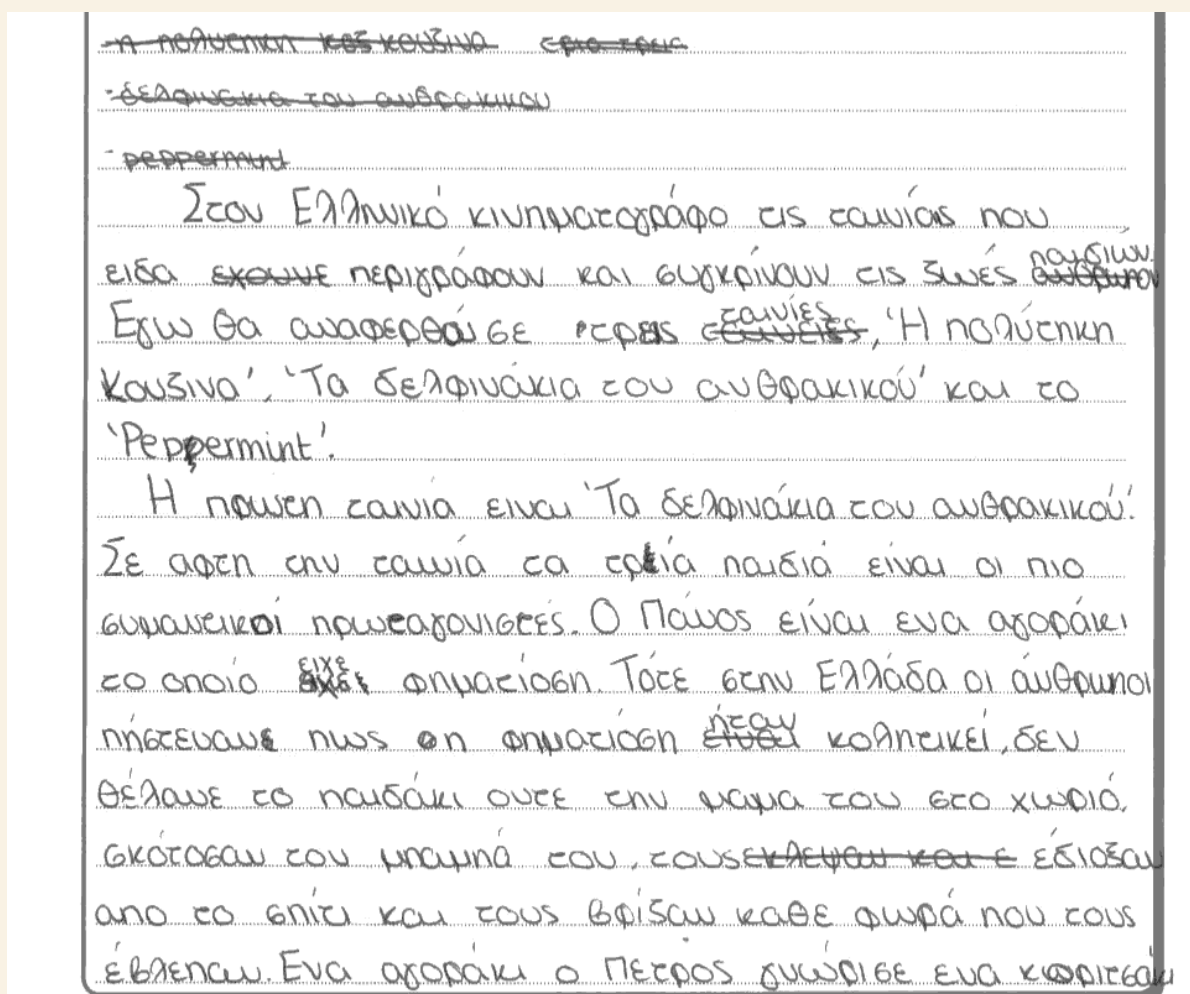
Question 5

The few candidates who attempted the Geography questions gave the weakest answers. Some of the better answers focused on 5(a), giving detailed accounts of the features that contribute to the development of tourism, without, however, managing to avoid the platitudes that make some of these responses sound like generic advertisements that could be about any island blessed with good beaches. An inordinate number of candidates focused on weather conditions, which was not a requirement of the question. There was a worrying pattern of responses targeting areas which were not part of the specification. One important caveat: answers addressing the geography of Cyprus are considered incomplete when they focus on one single city/village.

Question 6

The majority of the candidates who attempted this topic showed very good knowledge of the prescribed films, with impressive attention to accurate and pertinent detail. Many answers made the link between their knowledge of the topic and the requirements of the question, moving away from unnecessary plot and character summaries.

Some of the candidates who addressed 6(a), which was by far the preferred sub question, demonstrated capacity for independent thinking and gave original and individual responses. The comparisons between the various characters were sensitive and detailed and veered away from unnecessary detail or irrelevance.



που μόλις είχε έρθει στο χωριό από μια μεγάλη
πόλη. Ο Πέτρος και η Αυθούρα κατά ευχή γνώρισαν
τον Πάνο και κρυφά από τους γονείς τους του
φέρναν φαγητό, ήθελαν μαζί του και του βοήθησαν
να υιώσει χαρούμενος ενώ η μαμά του έλειπε
σε άλλο χωριό για δουλειά. Οι ζωές των παιδιών
είναι διαφορετικές, η Αυθούρα έχει δει τον ~~παπ~~
κινηματογράφο έχει κούρτες, αρκουδάκια και ωρέα
ρούχα ενώ ο Πέτρος πάντα ζούσε σε αυτό
το χωριό για ^{όλη} ~~όλο~~ του την ζωή, δεν έχει δει ποτέ
τον κινηματογράφο και τα παιχνίδια του ή τα φτιάχει
ή του τα φέρνει ο θείος του. Ο Πάνος δεν έχει φίλους,
νιώθει πως κανένας δεν τον αγαπάει και ότι θα
πεθαίνει. Τα παιδιά θα ξεχάσουν όλες αυτές ~~επ~~
διαφορές και γίνανε ^{αγαπητοί} ~~κατά~~ φίλοι.

Η δεύτερη ταινία είναι το 'Peppermint'. Αυτή η
ταινίαηγένει πάνω στην ζωή του ^{Στέφανου} ~~Παύλου~~ Πάου. Ο
Μανώλης, ένας φίλος του ^{Στέφανου} ~~Παύλου~~ τον νείρε τηλεφώνω
για να του καλέσει σε ένα πάρτι. Στο δρόμο ο
^{Στέφανος} ~~Παύλος~~ μας ηγένει πάνω σε ένα ταξί του
παρελθόν του. Την φίλη πρώην παιδιών την βλέπαμε
ανάμεσα στον ^{Στέφανου} ~~Παύλο~~ Πάου, την Μαρίνα η οποία είναι
η ξαδέρφη του και ένα άλλο αγόρακι που
γνωρίσε ο ^{Στέφανος} ~~Παύλος~~ την ώρα που ταξίδευε σε
ένα κρένο για να γίνει διακοπές. Ο ^{Στέφανος} ~~Παύλος~~ με το
^{αγώρακι} ~~αγώρακι~~ είναι διαφορετικοί. Ο ^{Στέφανος} ~~Παύλος~~ είναι καλός

Στο σχολείο ενώ το αγοράζει το πάρει αλλά
 δέκα, διαβάσει βιβλία και δεν είναι άεργος. Αυτές
 οι διαφορές δε επιδράζουν στη φιλία τους, ο Φάνης ^{Στέφανος}
 έκανε το αγοράκι βαν και αψούν και περάσαν
 καταληκτικά της διακοπής τους. Η Μαρίνα ήταν
 φίλη και με τους δυο αδελφούς του
 Φώτης. Η ~~Μαρίνα~~ Μαρίνα και ο ^{Στέφανος} Φώτης είναι ξαδέφφια
 αλλά αγαπιούνται, μας λέει ~~στη~~ τραγική απόφαση που έπρεπε
 να κάνουν. Οι γονείς τους όλοι στη ώρα μάθωναν για πολιτικά
 Η τελευταία ταμια, είναι ~~α~~ η 'Η πολιτική κομμού'.
 Ο πρώτος της ταμίας ^{ο Φάνης} ζει στην Τουρκία, με τα πολιτικά
 προβλήματα & μεταξεί των Ελλήνων και του Τούρκου
~~στην~~ ο κόσμος είχε διαφορές. Η Σαμπέ ήταν μια
~~α~~ Τουρκάλα που έκανε παρέα με τον Φάνη, η
 φιλία τους χάλασε στην αυταλαγή ηθικής.
 Ο Φώτης χρειάστηκε να φύγει και να αφήσει την
 Σαμπέ. Το άλλο παιδάκι είχε διαφορετική ζωή,
 ο μπαμπάς του που ήταν ~~α~~ Τούρκος δεν του
 άφινε να κάνει παρέα με τον Φάνη. Οι Έλληνες
 με τους ~~α~~ Τούρκους είχαν διαφορετικές εθιμικές,
 * του Φάνη του άρεζε να μαγειρεύει αλλά ο πατέρας
 του δεν του άφινε.
 Τέλικά οι ταμίες δίνουν ~~α~~ διαφορές
 που είχαν οι άνθρωποι, πολιτικά και προσωπικά.
 Τα παιδιά πάντα το ξεπερνάσανε και γινόντουσαν
 καλοί φίλοι.



ResultsPlus
 Examiner Comments

This response scored 24 marks out of a possible 28..

Question 7

This was one of the most popular questions of this section. The quality of responses varied from clearly expressed and largely relevant to less than satisfactory responses, which contained material that either did not address directly the question posed or consisted of a selection of poems which was not entirely appropriate, in order to substantiate the points raised.

Most candidates successfully linked poems such as “Ιγνατίου Τάφος”, “Μύρης Αλεξάνδρια, 340 μ.Χ.” and “Η αρρώστεια του Κλείτου” to Cavafy’s treatment of religion and there were some very original readings of “Ιγνατίου Τάφος”, identifying the irony contained in Ignatios’ epitaph.

A number of set, memorised phrases were used by many students, who had obviously little or no knowledge of the primary texts, and ended up confusing the titles of the poems, discussing the stories of Ioannou as poems written by Cavafy or quite often confusing Ioannou with Cavafy and making unnecessary, ill-placed references to the sexuality or biographical details of these authors.

Question 8

Many of the candidates, who chose to study the short stories of Ioannou, showed good knowledge of the stories and ability to narrate persuasively and with good detail. Occasionally, narrative was at the expense of analysis, when students showed sound knowledge of the text but not convincing enough understanding of the question, especially in relation to 8(a). The lives of various characters were described in isolation of their social coordinates or the influence of the society in question.

Many responses addressing 8(b) offered very good and analytical interpretations of "a sense of an ending" in Ioannou's stories. It was obvious that these candidates had been very well taught as they displayed close knowledge of the short stories and commented on the way the writer works towards an often unconventional, at times open ended, at times slightly hopeful and at times pessimistic conclusion.

~~ΕΙΝΑΙ~~ ΤΟ ΤΕΛΟΣ ΕΙΝΑΙ ΔΙΣΤΡΟΦΗ ΕΙΝΑΙ ΚΑΤΙ ΠΟΥ
ΕΙΝΑΙ ΠΩΝΕΤΑΙ ΠΑΡΟΛΟΓΑ ΚΑΙ ΙΔΕΑΤΕΡΑ ΕΙΝΑΙ
ΟΤΟΣ ΜΥΣΤΗΛΟΣ ΤΩΝ ΧΥΛΩΣΤΩΝ. Ο ΙΩΑΝΝΟΥ
ΞΕΡΕΙ ΑΥΤΟ ΠΟΛΥ ΚΑΛΑ, ΚΑΙ ΑΞΙΟΛΟΓΕΙ ΑΥΤΟ ΓΙΑ
ΤΗΣ ΟΚΟΓΕΝΕΙΑΣ ΤΟΥ.

ΕΙΝΑΙ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΠΑΡΑΔΕΙΧΜΑ ΑΠΟΤΕΛΕΙ ΤΟ
ΔΙΣΤΡΟΦΗ "ΣΤΟΝ ΚΕΡΜΑΛ ΤΟ ΟΠΕΤΕ". ΕΔΩ Ο ΙΩΑΝΝΟΥ
ΠΡΟΚΑΛΕΙ ΤΟ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝ ΜΑΣ ΠΕΡΙΓΡΕΦΟΝΤΑΣ
ΤΙΣ ΔΡΑΣΕΙΣ ΜΙΑΣ ΜΕΛΕΤΗΜΕΝΗΣ, ΜΥΣΤΗΡΙΩΔΗ
ΤΟΥΡΚΙΚΗΣ ΠΟΥ ΓΙΑ ΚΑΠΟΙΟ ΛΟΓΟ ΕΠΕΛΕΞΕΦΘΗΚΑΝ ΤΟ
ΕΙΝΑΙ ΠΡΩΤΟ ΠΕΡΙΟΝΟΜΕΛΕΣ, ΚΟΙΤΑΞΟΝΤΑΣ ΤΟ ΟΠΕΤΕ ΤΗΣ
ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΣ ΤΟΥ. ΣΤΙΣ ΔΙΑΚΕ ΚΑΤΑΧΥΒΕΝΟΜΕΣ ΟΤΙ
Η ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΚΑΤΑΧΥΒΕΝΟΜΕ ΓΙΑ ΤΟ ΟΠΕΤΕ ΟΠΟΥ
ΜΕΓΕΛΩΣΕ. ΚΑΙ Η ΑΓΑΠΗ ΓΙΑ ΤΗ ΠΑΤΡΙΔΑ ΕΙΝΑΙ ΤΗΝ
ΛΟΓΟ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΕΣ ΟΤΙ
ΕΙΝΑΙ Η ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΚΑΙ ΜΕΙΝΕΙ ΚΙΝΗΤΗ ΑΠΡΟΣΟΧΗ ΟΤΙ
ΒΑΜΒΑΚΙΟΜΕΛΕΣ ΟΠΕΤΕ ΤΗ ΜΕΤΑ ΤΟΝ ΔΕΥΤΕΡΟ
ΠΑΓΚΟΣΜΙΟ ΠΟΛΕΜΟ.

Μόνο στο τέλος ο Ιωάννης μας αποκαλύπτει ότι ήταν κόρη ένα μπάη μπάη και ~~φέλασε το κα~~ ~~έκλεψε πικρά~~ όταν ~~απο~~ αναγκάστηκε να φύγει από την πατρίδα της.

Ενώ στο διήγημα "Το Φουργάρι" η αφήγηση του Ιωάννη έχει σχήμα κυκλώ και έτσι δημιουργείται η αίσθηση ολοκλήρωσης. Ο συγγραφέας ξεκινάει με την ανέφορα στο μηχανικό, στο σπίτι της κορής που κρέμασαν οι Γερμανοί με άλλους δέκα. Και κλείνει ο Ιωάννης το διήγημα με το γέμο των της κορής του όπου οι πολίτες έλκουν στην εκκλησία θυμίζον στην για τον πατέρα της "κινούταν ελαφρύ, ελαφρύ σε ευλογούσε". Με τον τρόπο αυτό οι αναγνώστες έχουν ξεκαθαρή εικόνα για ^{πώς} ~~το πως~~ δυσχερές και τραγικές ήταν ο πόλεμος. ~~για τους~~

Παραμένει ^{και} στο διήγημα "Η αποζημίωση" ~~παρουσιάζει~~ παρουσιάζεται η ~~παραχρημένη~~ περίοδος για την Ελλάδα, επειδή ~~το εμφύλιο~~ ο εμφύλιος πόλεμος ~~καθώς~~ έγινε ~~έχοντας~~ σύντομα μετά από το τέλος της κατοχής. Αλλά, ο Ιωάννης ^{πάλι} προσπαθεί να περάσει στους αναγνώστες της αίσθηση ελπίδας και αισιοδοξίας. Για τον λόγο αυτό, κλείνει το τελευταίο του σελίδα, ότι η οικογένειά του πρέπει να μαθαίνει πάλι αν θέλει να περάει αποζημίωση, λειτουργεί ως ~~αποτέλεσμα~~ ~~κλείνει~~

σπανίζονται και στην Ελλάδα και στο εξωτερικό.
Αξία να θα κληφεί επείγας ότι οι σηκρόνοι
αλαχώστες εντυπωσιζονται πολύ από το πως
ο Ιωάννης ~~προβλέπει~~ ^{προβλέπει} το μέλλον στο διήγημα
το "Τζελτεν" λέγοντας ότι "Ενας θεός ξέρει τι
πρόβληματα θα δημιουργήσουν όλες αυτές οι
επιλοχόσεις μετέ από μέρες μας" ~~και~~
και τη διάρκεια των πετραλειών της στο Τζελτεν.
Μιλώ βέβαια, για τη σημερινή κατάσταση
στη Λιβύη, την οποία ο Ιωάννης ~~πρόβλεψε~~

ο Ιωάννης μπορούσε να κάνει προβλέψεις για το
μέλλον στο διήγημα "Τζελτεν" λέγοντας βέβαια
τις πετραλειότητες και λέγοντας "Ενας θεός
ξέρει τι προβλήματα θα δημιουργήσουν όλες
αυτές οι επιλοχόσεις μετέ από μέρες μας."
Μιλώ βέβαια, για τη σημερινή κατάσταση στη
Λιβύη, την οποία ~~προβλεπόταν~~ ο Ιωάννης
πριν από ~~οκτώ~~ ^{οκτώ} χρόνια.

Μπαρμπο Ιωάννη! Και ~~και~~ εν χαριστώ για τα
ενδιαφέροντα και ελπιδοφόρα διηγήματα με τα
τέλη που προκαλούν γεμάτο ~~και~~ ^{και} στο
κάθε πρόσωπο κάθε κληνότητα.

(Total for Question = 28 marks)

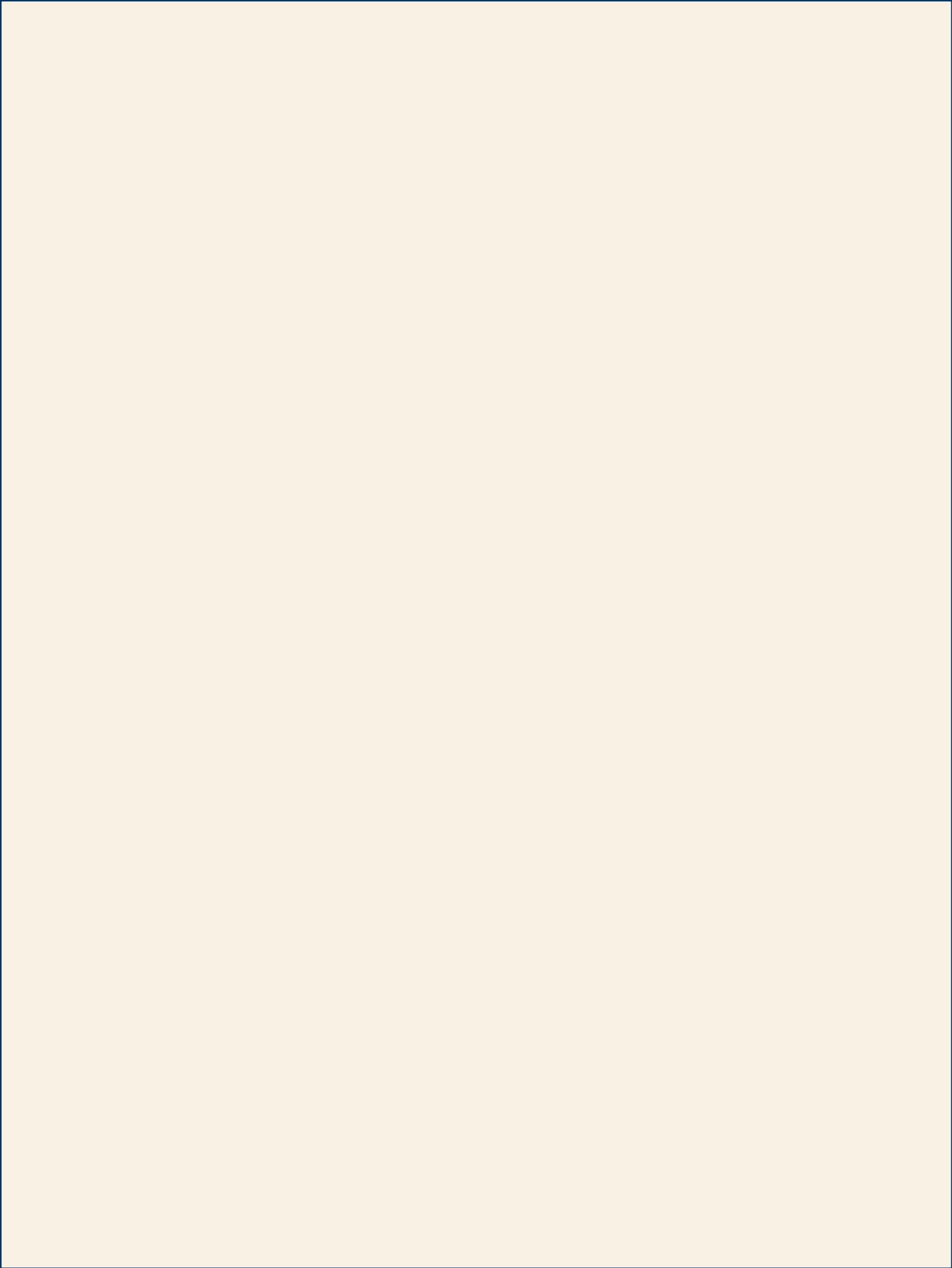
TOTAL FOR SECTION C = 56 MARKS
TOTAL FOR PAPER = 80 MARKS



ResultsPlus

Examiner Comments

This is an example of a good candidate response to
8(b), scoring 26 out of 28 marks.



Grade Boundaries

Grade boundaries for this, and all other papers, can be found on the website on this link:

<http://www.edexcel.com/iwantto/Pages/grade-boundaries.aspx>

Further copies of this publication are available from
Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4FN

Telephone 01623 467467

Fax 01623 450481

Email publication.orders@edexcel.com

Order Code US028480 June 2011

For more information on Edexcel qualifications, please visit
www.edexcel.com/quals

Pearson Education Limited. Registered company number 872828
with its registered office at Edinburgh Gate, Harlow, Essex CM20 2JE

Ofqual
.....



Llywodraeth Cynulliad Cymru
Welsh Assembly Government

